

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ И СПОСОБЫ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

СУХОНЯК Светлана Витальевна

учитель английского языка

Гимназия № 17

г. Новокузнецк, Россия

Статья посвящена описанию некоторых трудностей перевода с английского языка на русский и способам их преодоления в начальной школе. Описаны главные принципы работы над переводом. Особое внимание уделяется приемам и заданиям на уроке для преодоления трудностей перевода.

Ключевые слова: трудности перевода, творческие способности учащихся, урок английского языка, начальная школа, приемы и задания на перевод.

Понимание иноязычного текста – это сложный навык, требующий хорошей подготовки. Даже знание грамматических норм и лексики еще не гарантирует отличный результат. Особенно трудно это дается ученикам начальной школы.

Наблюдая за своими учениками на уроках английского языка, я заметила, что большинство детей испытывают определенные трудности при переводе текстов, отдельных предложений, а иногда и простых слов с английского языка на русский.

Привожу основные трудности, с которыми они сталкиваются.

При переводе обычно встречаются незнакомые слова, толкование которых приходится искать в словарях. На этом этапе может возникнуть первая проблема: какое из нескольких значений выбрать?

1. Омонимы

Как и в русском, в английском языке есть омонимы – это слова, которые пишутся и произносятся одинаково, при этом имеют разные значения, и среди них есть те, что принадлежат к разным частям речи, но со схожими значениями.

Например:

Многие существительные одновременно являются прилагательными, а иные – глаголами. Есть и прилагательные-глаголы:

sign – подпись и подписывать
print – распечатать и распечатка
button – пуговица и застёгивать
brush – щётка и чистить щёткой
cut – резать и порез

square – квадрат и квадратный

А бывает совсем непонятно, когда слово, переходя из одной части речи в другую меняет значение кардинально:

mind – это ум, глагол же от него не думать, а возражать.

play – играть, но в качестве существительного не «игра», а «пьеса».

train – поезд и тренироваться.

flat – квартира и плоский

bat – летучая мышь, бита и могнуть.

well – «колодец» и «хорошо».

И всегда считают, что like – это нравиться

2. Фразовые глаголы

«Run» «Go» «Take» «Look» имеют несколько десятков значений.

3. Притяжательные местоимения

Например, для английского языка характерны притяжательные местоимения, которые в меньшей степени присутствуют в русском языке: и их не следует включать в текст перевода:

He usually puts his hands into his pocket – Он обычно кладет руки в карманы.

4. Порядок слов, грамматические конструкции и обороты

Очень важно на начальном этапе обучения зафиксировать и отработать схему построения английских предложений: Подлежащее + сказуемое + остальные члены предложения. Порядок слов – фиксированный, об этом забывают. Грамматические конструкции английского языка и обороты нужно научиться различать и знать лучшие способы адаптации к русскому. Так, например, пред-

ложения с оборотом *there is/ there are* переводятся с конца:

There is a little snow in the street. – На улице мало снега.

Have they got any toys?

В английском языке нет оборота «у кого-то есть». На английском оно прозвучит как «Имеют ли они игрушки?»

Надо строить предложение так, как это свойственно русскому языку.

5. Английская система времен.

Одна из самых пугающих категорий - английские времена, которых не много не мало – двенадцать.

Со всеми 12-ю аспектами учащихся начальной школы не знакомят, но *Present, Past and Future Simple* и *Progressive* изучают.

6. Слова-интернационализмы.

Ни для кого не секрет, что в английском языке, как, собственно говоря, и в любом другом, имеются слова-интернационализмы. Они часто помогают и просто выручают. (*secret, text, active, calendar, center, theatre, museum, group, passport*).

7. «Ложные друзья» переводчика.

Трудности перевода с английского на русский могут возникнуть из-за слов, которые вызывают неправильные смысловые ассоциации. Это слова с абсолютно иным значением, чем у похожих слов в родном языке. Их называют «ложными друзьями переводчика». Такие как, *magazine, brilliant, camera, cartoon, servant*.

Как видим английский и русский языки различны по своей структуре и системе образов, поэтому правильный перевод с английского языка часто становится нелегкой задачей.

Как мы работаем с детьми? Словарные диктанты прекрасно отрабатывают и написа-

ние слова, буквы и перевод запоминаются. Я задаю текст дома прочитать, понять, выписать незнакомые слова. На уроке текст переводим устно. Что касается новых слов, то всякий раз рекомендую их выписывать, причем каждое на карточки из бумаги. На одной стороне слова на русском, а на другой стороне перевод английский. проговариваем-повторяем на каждом уроке. Способ учить слова с помощью карточек по-прежнему считается одним из самых эффективных, но существует множество техник, помогающих запоминать новую лексику.

Ученики любят играть в «переводчика»: один говорит, другой-переводит, работает с английского на русский и наоборот. Главное, чтобы было уместно и дозировано.

Упражнения на перевод помогают комплексно отрабатывать грамматику и лексику, учат правильно строить английские предложения, передавать смысл информации по законам английского языка. Как известно, чтобы хорошо что-то делать, надо тренироваться. Упражнения на русско-английский перевод помогут научиться быстрее составлять правильные английские фразы и легче подбирать необходимые слова.

Предлагаю ученикам следующие упражнения:

1. Упражнение на определение членов предложения.

Внимательно прочти предложения. Внеси в соответствующие графы таблицы члены предложения.

My friend always invites me to her birthday party.

Jack often talks at the lessons.

My cousin never goes to the theatre.

Подлежащее	Сказуемое	Дополнение	Определение	Обстоятельство

2. Упражнение «Выбери правильный перевод».

1. *Ann, is there any pasta in the fridge?*

a) Анна, есть ли в холодильнике макароны?

b) Анна, есть ли в холодильнике паста?

2. *Tom is eating some biscuits.*

a) Том ест сухие печенье.

b) Том ест бисквиты.

3. *Let's talk about the John'sl family.*

a) Давайте поговорим о фамилии Джона.

b) Давайте поговорим о семье Джона.

3. Упражнение для отработки распозна-

вания вспомогательной и смысловой роли глаголов to be, to have и местоимения it.

Выбери и переведи предложения, в которых глаголы to be, to have и местоимение it являются самостоятельными членами предложения.

1. Yesterday evening she was at home.
2. I am reading an interesting book now.
3. My classmate has many beautiful plants at home.
4. He always buys this magazine because it is very interesting.
5. It's time to have a cup of tea.

4. Упражнение «Найди лишнее слово».

a bear	a cat	a dog
a cow	a parrot	a pig
an elephant	a duck	a horse

собака

кошка

медведь

свинья

попугай

корова

лошадь

утка

слон

В заключение хочу отметить, что трудно переводить тексты, предложения и высказывания с английского языка на русский и наоборот, если не умеешь выбирать значение незнакомых слов, если не умеешь выявить многозначность слов, если не понимаешь смыслового соответствия слов английского и русского языков.

В связи с этим в обучении английскому

В каждой из групп найди лишнее слово:

- a) chair, sofa, snow, cupboard
- b) piano, violin, house, guitar
- c) apple, grapes, pencil, plump

5. Упражнение на трансформацию лексических единиц.

Найди синонимическую замену в русском языке приведенных ниже английских слов.

- | | |
|------------|---------|
| capital | dentist |
| president | teacher |
| university | artist |

6. Упражнение «Мозаика»

Прочитай слово на карточке и положи поверх ячейки с правильным переводом.

языку следует ставить перед собой следующие задачи:

- научить выбирать нужное значение незнакомых слов;
- научить преодолевать многозначность слов;
- научить выявлять смысловое соответствие слов английского и русского языков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: УРАО, 2000 – 82 с.
4. Гацкевич М.А. Грамматика английского языка для школьников. Сборник упражнений – М: Каро, 2016. – 272 с.
5. Левицкая Т.П., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский. – М: Просвещение, 1963. – 125 с.

DIFFICULTIES IN TRANSLATING FROM ENGLISH TO RUSSIAN AND WAYS TO OVERCOME THEM IN PRIMARY SCHOOL

SUKHONYAK Svetlana Vitalyevna
English Teacher
Gymnasium № 17 named after V.P. Chkalov
Novokuznetsk, Russia

The article describes some difficulties of translating from English to Russian and how to overcome them in primary school. The main principles of translation are described. Special attention is paid to the techniques and tasks in order to overcome the difficulties of translation.

Keywords: difficulties of translating, creative abilities of students, English lessons, elementary school, techniques and tasks of translating.
